



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA, PORTUGUÊS E LÍNGUAS CLÁSSICAS
INSTITUTO DE LETRAS
LICENCIATURA EM LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA – PORTUGUÊS COMO SEGUNDA LÍNGUA

**APRENDENDO A OLHAR: UMA INVESTIGAÇÃO SOBRE A DIREÇÃO DO
OLHAR NA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA**

JÉSSICA LAIS NOVAIS MACHADO¹

BRASÍLIA-DF
2023

¹Mestre em Ensino de Ciências pela Universidade de Brasília – UnB. Especialista em Tradução, Interpretação de Língua de Sinais Brasileira – Libras e Docência do Ensino Superior de Libras. Graduada em Ciências Naturais também pela UnB. Atualmente, é Intérprete de Libras do Instituto Federal de Brasília - IFB.

JÉSSICA LAIS NOVAIS MACHADO

**APRENDENDO A OLHAR: UMA INVESTIGAÇÃO SOBRE A DIREÇÃO DO
OLHAR NA LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como requisito para conclusão do curso de
Licenciatura em Língua de Sinais Brasileira –
Português como Segunda Língua da
Universidade de Brasília.

Orientador: Prof^a. Dra. Sandra Patrícia de Faria-
Nascimento

BRASÍLIA-DF
2023

RESUMO

Referência: MACHADO, Jéssica Lais Novais Machado. Título: Aprendendo a olhar: uma investigação sobre a direção do olhar na língua de sinais brasileira. 2023. 95 páginas. Trabalho de Conclusão do Curso de Licenciatura em Língua de Sinais Brasileira – Português como segunda Língua da Universidade de Brasília. Brasília, DF.

Este trabalho discute a DIREÇÃO DO OLHAR na língua de sinais brasileira – LSB. Nele é apresentado o papel do olhar na estrutura gramatical da LSB e a comunicação visual a partir das Marcas Não-Manuais (MNMs) da Língua de Sinais Brasileira (LSB). As principais contribuições teóricas vieram de Lillo-Martin (2002), Thompson, Emmorey e Kluender (2006, 2009), Pizzio, Rezende e Quadros (2008) e Felipe (2013). O objetivo do estudo consiste em analisar a relação entre o referente mencionado na sentença sinalizada e a direção do olhar, a partir de registros de uma sinalizante que atua como tradutora e intérprete de Libras em um vídeo de Propaganda Eleitoral veiculado nas Eleições de 2022, de cinco minutos de duração. Para o alcance dos objetivos, foi adotada metodologia de caráter qualitativo, que permitiu mapear cinquenta e nove momentos em que o olhar da sinalizante deslocou-se da posição frontal para a lateral. Diferentemente dos modelos teóricos apresentados na literatura, os achados da pesquisa levaram à conclusão de que a duração do olhar para a lateral, nem sempre, é superficial e inconsistente, mas é sistemática e pode contribuir substancialmente para construção gramatical das sentenças em LSB. Assim, o olhar não pode ser desconsiderado na sinalização da LSB, pois, sua ausência, pode tornar uma sentença agramatical.

Palavras-chave: Direção do olhar, Libras, Marcas Não-Manuais.

AGRADECIMENTOS

Agradeço a Deus por me amar, por ser tão presente em minha vida e nunca ter soltado a minha mão.

Agradeço a minha querida e amada mãe que sempre foi refúgio e fortaleza, mesmo em dias difíceis. Foi ela quem acreditou em meus sonhos “sinalizados”, quando ninguém mais achava que dedicar-me a Libras faria sentido para mim.

Ao meu esposo, Thiago Paulo, que me auxiliou e motivou a chegar onde estou, onde encontro segurança, compreensão e amor.

A todas as amigas que foram pacientes e generosas e, muitas vezes, fonte de inspiração.

À Professora Orientadora, Dra. Sandra Patrícia, por toda dedicação e empenho em seu nobre ofício. Sua presença e conhecimentos linguísticos me impactaram desde o primeiro momento.

Aos amigos Surdos e Não Surdos, colegas de curso, professores e tradutores/intérpretes de Libras e companheiros de jornada acadêmica.

À Universidade de Brasília (UnB), por abrir as portas da Comunicação, da Língua de Sinais Brasileira (Libras) e por valorizar a diversidade social e cultural como marca maior de sua existência.

Obrigada!

*Todos estes que estão aí atravancando
meu caminho,
Eles passarão...
Eu passarinho!*

Mário Quintana

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Apresentação da perspectiva teórica de cada autor citado	12
Quadro 2 – Organização de itens a serem considerados na descrição	19
Quadro 3 – Registro 1 dos dados	21
Quadro 4 – Registro 2 dos dados	21
Quadro 5 – Registro 3 dos dados	22
Quadro 6 – Registro 4 dos dados	23
Quadro 7 – Registro 5 dos dados	24
Quadro 8 – Registro 6 dos dados	24
Quadro 9 – Registro 7 dos dados	25
Quadro 10 – Registro 8 dos dados	26
Quadro 11 – Registro 9 dos dados	26
Quadro 12 – Registro 10 dos dados	27
Quadro 13 – Registro 11 dos dados	28
Quadro 14 - Registro 12 dos dados	28

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

ASL – American Sign Language (Língua Americana de Sinais)

CM – Configuração de Mão

LS – Línguas de Sinais

LSB – Língua de Sinais Brasileira

MNMs – Marcas Não-Manuais

TILS – Tradutor/Intérprete de Línguas de Sinais

Sumário

INTRODUÇÃO	8
FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	10
1. INTERFACE DO OLHAR ENTRE ASL e LSB	10
2. O OLHAR NA ESTRUTURA GRAMATICAL DA LSB	13
3. MARCAS NÃO-MANUAIS: INFORMAÇÕES VISUAIS	14
METODOLOGIA	16
1. Etapas da pesquisa	16
2. Seleção do material	16
3. Transcrição do vídeo	17
4. Início dos registros	17
5. Organização dos registros e itens a serem descritos	18
6. Apresentação dos dados	20
7. REFLEXÕES A PARTIR dos dados	29
CONSIDERAÇÕES FINAIS	30
Referências	32
APÊNDICES	34
Apêndice 1 – Tradução do vídeo na íntegra	34
Apêndice 2 – Todas as fichas	36

INTRODUÇÃO

De todas as sutilizas que compõem as línguas de sinais (LS), uma destaca-se por requerer o domínio de “aprender a olhar”. Trata-se da compreensão acerca das nuances do olhar e suas funções, durante a sinalização, em variadas LS, em especial a ASL, conforme pesquisas anteriores.

Existem diversas formas de comunicação, em línguas orais ou de sinais, assim como diversas nuances que compõem uma língua. Na língua de sinais brasileira, por se tratar de uma língua de modalidade visuo-espacial, é preciso destacar as sutilezas de cada estrutura mínima disponível para a comunicação. Essas estruturas são indispensáveis e se incorporam à língua de sinais brasileira.

Pizzio, Rezende e Quadros (2008), em seu trabalho, afirmam que a **direção do olhar** apresenta função fonológica, que resulta de sua gramaticalização. Também não há evidências de que a direção do olhar apresente função discursiva, mas, sim, que faça parte da forma pronominal, embora não se restrinja apenas a esse grupo. Mais tarde, Quadros et al. (2018) demonstraram que cada uma das sutilizas das MNMs das línguas de sinais têm relação com uma determinada estrutura sintática. A falta de algumas dessas estruturas pode acarretar a produção de sentença(s) agramatical(is).

Assim, as autoras admitem que uma mesma sentença pode ter várias MNMs e reconhecem o ‘olhar’ como uma manifestação gramatical, a partir da análise de expressões faciais gramaticais. Moraes (2013) ressalta a importância de distinguir as expressões “gramaticais” das “afetivas”. Segundo a autora, as expressões afetivas não têm “função linguística”, pois não criam pares mínimos de expressão, nem são “exigidas contextualmente”. Pesquisadores comprovaram que as marcações afetivas são processadas do lado direito do cérebro, enquanto as gramaticais são processadas do lado esquerdo, o mesmo lado responsável pela linguagem.

Embora não haja muita discussão sistemática sobre o papel do olhar na língua de sinais brasileira (Libras), ainda é necessário aprofundar nessa temática. Muitas vezes, o "olhar" e suas funções têm sido associadas a expressões aforísticas, pois estas exigem expressões obrigatórias combinadas com sinais como tristeza, medo, alegria etc.

Os estudos sobre essas expressões face corporais também para as línguas de modalidade oral auditiva poderão ampliar o escopo da análise gramático-discursiva na área da Translinguística, enquanto ciência que analisa a linguagem nas enunciações e, a partir dessas pesquisas nas línguas de sinais, essas expressões face corporais poderão ser comparadas e repensadas para a arquitetura das línguas de modalidade oral auditiva.

Sendo assim, o foco desta pesquisa consiste em analisar a relação entre o referente e a direção do olhar. O percurso metodológico reflete uma abordagem qualitativa na busca de se aprofundar em pesquisas acerca do OLHAR na LS. A metodologia propõe um Estudo de Caso, pois envolve a coleta e análise de dados de um indivíduo ou grupo social.

Interfaces entre a Língua de Sinais Americana (ASL) e a Língua de Sinais Brasileira (LSB) são discutidas na primeira seção da discussão teórica, juntamente com as perspectivas de Liddell (1978), Lillo-Martin (2002), Thompson, Emmorey e Kluender (2006, 2009), Nespore e Sandler (1999) e Baken (1997).

Na segunda seção apresenta-se o olhar de acordo com a estrutura gramatical encontrada na LSB, e a discussão do seu papel na realização de pronomes pessoais e demonstrativos. Na terceira seção, apresenta-se a comunicação visual a partir das marcas não-manuais (MNM), destacando-se o quanto elas são importantes.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

1. INTERFACE DO OLHAR ENTRE ASL E LSB

As pesquisas sobre as expressões faciais e outras marcas não manuais iniciaram-se com Liddell (1978), que pesquisou essas MNMs em perguntas Sim/Não, na topicalização, em frases negativas e em frases relativas, tendo seus estudos complementados por outros autores como: Baker (1988); Johnson e Liddell (1989); Thompson, Emmorey e Kluender (2006; 2009); entre outros, que vêm pesquisando as MNMs na Língua de Sinais Americana – ASL.

Ao falar em Língua de Sinais Americana (ASL), Lillo-Martin (2002) afirma que a concordância da ASL parece não se limitar ao aspecto gestual, deixando clara a necessidade de componentes adicionais para compor o “todo” linguístico.

Para Thompson, Emmorey e Kluender (2006) um aspecto único da estrutura da língua de sinais que é moldada pela modalidade visual é o uso do olhar para expressar contrastes linguísticos, incluindo marcação de concordância. Eles conduziram uma série de estudos sobre o olhar na ASL. Segundo os autores, os intérpretes de ASL associam referentes a locais no espaço, e a concordância pode ser marcada apontando para um local de referência (2009).

O uso do olhar como um recurso gramatical, em vez de meramente afetivo, na ASL, levanta questões-chave para Libras, como por exemplo, se a direção do olhar também contribui gramaticalmente quando direcionado para a esquerda, direita ou para a frente do sinalizante. Como resultado de sua função gramatical potencial, o uso impróprio dessa relação referencial também pode tornar uma frase agramatical.

De acordo com a pesquisa de Thompson, Emmorey e Kluender (2006) sobre a relação entre contato visual e concordância verbal em ASL, os referentes de um discurso estão associados a localizações espaciais. Como resultado, o sinalizante pode direcionar verbos ou sinais pronominais para esses locais para fazer referência, e uma vez marcada, a referência permanece no lugar até o final do discurso.

Para demonstrar todas as concordâncias possíveis, os autores fornecem em sua discussão um exemplo no qual o sinalizante mostra (Fig. 1) a marcação do olhar e a inclinação

da cabeça. O verbo começa no local do sujeito (à direita do sinalizante) e se move para o local do objeto (à esquerda do sinalizante). O sinalizante inclina a cabeça para a direita para verificar os atributos do sujeito e para a esquerda para verificar os atributos do objeto.



Figura 1: Ilustração da direção do olhar e movimento da cabeça em ASL. Disponível em: <https://rb.gy/8f1c>

As MNMs em ASL têm funções gramaticais, como para marcar perguntas diretas (sim/não), perguntas wh (o que, quem, qual, onde, quando), frases relativas e perguntas retrospectivas. Esses são tipos de sentenças que precisam de MNMs, como sobrelanças (franzidas etc.), olhos (semicerrados etc.), movimentos de boca e posição da cabeça (aceno leve etc.). Assim, prevê-se que as funções empregadas para garantir o alinhamento dos olhos sejam, em sua essência, de natureza gramatical.

Os padrões de concordância do olhar observados na pesquisa supracitada sugerem:

- A. o olhar com verbos concordantes marca o objeto;
 - I. o objeto direto para verbos transitivos;
 - II. o objeto indireto para verbos bitransitivos;
- B. o olhar fixo com verbos espaciais marca o locativo.

Nespor e Sandler (1999), por outro lado, argumentam que as MNMs são análogas à prosódia na língua oral. Nesse caso, o olhar funciona mais como prosódia do que como marcador gramatical. Assim, segundo os autores, o olhar deve exibir um padrão consistente em uma variedade de tipos verbais para ser considerado gramatical: "se o papel do olhar é agrupar

constituintes sintáticos em domínios prosódicos hierárquicos, o padrão do olhar não deve diferir para verbos com concordância, espaciais e simples”² (NESPOR; SANDLER, p. 151, 1999).

Uma possível justificativa para a falta de padrão na função do olhar é apresentada por Baken (1997) e Padden (1986). Os autores argumentam que essa função compete com outras funções do olhar, como regular a troca de turnos, verificar a compreensão do destinatário e marcar a mudança de papel. Isso significa que tudo depende muito do discurso e que todas essas sutilezas podem alterar a regularidade do olhar.

No estudo sobre produção verbal de Thompson, Emmorey e Kluender (2006), os pesquisadores empregaram um sistema de rastreamento ocular montado na cabeça para esclarecer as funções gramaticais do olhar em ASL. Assim, foi possível identificar como e para onde o olhar é direcionado graças aos avanços na tecnologia de rastreamento ocular, que permite a determinação extremamente precisa para onde o olhar é direcionado.

Outra possibilidade apresentada pelos autores é de que variáveis sociais e estilísticas, como status socioeconômico e manifestação formal ou informal, faixa etária, nível de proficiência e, se nativos ou não-surdos, teriam impacto no emprego e função do olhar. Outra constatação de Thomson, Emmorey e Kluender é que o olhar não acompanha o movimento das mãos no espaço.

Para concluir, os dados de rastreamento ocular apoiam claramente o uso do olhar como um marcador de concordância sintática em ASL. Relatos alternativos do olhar como marcação de papéis semânticos, foco do discurso, estrutura prosódica ou ponto de vista não foram corroborados pelo estudo.

Quadro nº 1 – Apresentação da perspectiva teórica de cada autor citado.

AUTORES	PERSPECTIVA TEÓRICA DO OLHAR
Liddell (1978)	- MNMs em perguntas (Sim/Não), topicalização, frases negativas, frases relativas.
Lillo-Martin (2002)	- A concordância da ASL parece não se limitar ao aspecto gestual.
Thompson, Emmorey e Kluender (2006; 2009)	- Associam referentes a locais no espaço, e a concordância pode ser marcada apontando para um local de referência; - Variáveis sociais e estilísticas, como status socioeconômico e manifestação formal ou informal, faixa etária, nível de proficiência e, se nativos ou não-surdos, teriam impacto no emprego e função do olhar

² Tradução Nossa.

Nespor e Sandler (1999)	- O olhar funciona mais como prosódia do que como marcador gramatical.
Baken (1997) e Padden (1986)	- Tudo depende muito do discurso e que todas essas sutilezas podem alterar a regularidade do olhar.

Fonte: A autora (2023)

Tais afirmações demandam pesquisas que poderão confirmar ou refutar esses estudos em análises da LSB.

2. O OLHAR NA ESTRUTURA GRAMATICAL DA LSB

As MNMs têm sido objeto de numerosos estudos de linguagens simbólicas, também são encontradas em línguas orais, embora essas instâncias tenham recebido menos atenção até o momento. Nessas línguas as MNMs ocorrem, cotidianamente, em conversas formais e informais, para marcar interjeição etc.

Quanto ao olhar, Felipe (2013) destaca que as MNMs estão presentes em vários níveis linguísticos, inclusive o olhar. Segundo a autora, as MNMs discursivas podem estar representadas pelo *role shift*, ou seja, pela troca de papéis discursivos; divergência ou concordância de pontos de vista e posicionamento fático, marcados a partir do direcionamento do olhar. Outra função da direção do olhar pode ser a incorporação de personagens, de modo a assumir características físico-emocionais e discursivas.

Pizzio, Rezende e Quadros (2008) apresentaram a importância do olhar em conformidade com os pronomes. Assim como os pronomes nas línguas orais, os pronomes nas línguas de sinais são usados para escolher, ao invés de denotar, seus objetos de referência. Eles fazem isso exatamente como é feito nas línguas orais por meio de convenções gramaticais e conversacionais.

Considerando que a apontação dêitica nas LS é pronominal, basta identificar se trata de apontações pessoais ou demonstrativas, a diferença entre elas é determinada pela semântica e pragmática. Grande é a contribuição da direção e duração do olhar nesses casos, pois o acompanhamento ou não do olhar, bem como sua duração, pode diferenciar os pronomes, o que influencia diretamente na compreensão da sentença.

Segundo as autoras, o pronome no singular conta com um conjunto de variáveis que o formam e incluem a configuração de mão (CM) em G, a cabeça, o peito e a direção do olhar, que pode ser singular ou repetida – para indicar ênfase.

Para primeira e segunda pessoas a marcação é longitudinal somadas com a cabeça, direção do olhar, peito e orientação da mão. A MNM de terceira pessoa se dá pelo dedo indicador estendido de forma perpendicular à palma da mão, somada à mudança na posição da cabeça e na direção do olhar levemente para cima (Pizzio, Rezende e Quadros; 2008).

Para as autoras, a direção do olhar tem função nos níveis discursivo e fonológico, ocasionando em sua gramaticalização. No nível discursivo, “a direção do olhar serve para direcionar a atenção do interlocutor para o objeto que está sendo indicado” (Pizzio, Rezende e Quadros, 2008). Ainda sobre a direção do olhar, as autoras afirmam que:

[...]o interlocutor quase nunca direciona o olhar para o referente indicado (quando o faz, realiza uma breve olhadela apenas na primeira ocorrência). Assim como com os demais sinais, o interlocutor mantém o olhar direcionado para o sinalizante. Com os referentes não presentes, o interlocutor nunca olha para o final da trajetória da direção do olhar associada aos pronomes de terceira pessoa produzidos pelo sinalizante. Portanto, não há uma indicação de que a direção do olhar apresente função discursiva, mas sim de que faça parte da forma pronominal (Pizzio, Rezende e Quadros, 2008, p.15)

Perante o exposto, pode-se verificar que a produção dos pronomes pessoais é independente de seus objetos de referência. E ainda que a relevância da marcação da direção do olhar não se limita aos pronomes, pois apresenta relevância em diversos níveis linguísticos na LSB.

3. MARCAS NÃO-MANUAIS: INFORMAÇÕES VISUAIS

Felipe (2013) trata de expressões face corporais que tem chamando de “língua do silêncio”, uma vez que elas se coarticulam ao enunciado sonoro, estabelecendo o sentido da comunicação verbal na enunciação. Quanto às MNMs, Felipe (2013) as divide em dois segmentos: i) **Expressões visuais afetivas**; ii) **Signos gramático-discursivos visuais**.

A autora afirma que as expressões visuais afetivas são comunicações que expressam os sentimentos do locutor e interlocutor, “através de gestos e postura corporal, das expressões faciais e do olhar, sendo possível apreender estados e sensações como, por exemplo: alegria,

tristeza, angústia, insegurança, dúvida, ironia, surpresa, confronto, rejeição”, entre outras atitudes comportamentais (FELIPE, p. 74, 2013). Essas expressões acontecem involuntariamente e podem aparecer de maneira isolada ou concomitante ao enunciado.

As MNMs omitidas pelo interlocutor, podem invalidar o enunciado, tornando-o agramatical ou simplesmente indeterminado, de modo a causar ambiguidade. Vale ressaltar que não se trata de “entonação”. As MNMs são componentes verbo-visuais que também se fazem presente nas línguas orais e, assim, vêm sendo analisados como componentes verbo-visuais ou gramático-discursivos em ambas modalidades.

Pizzio, Rezende e Quadros (2008, p.16) afirmam que a direção do olhar pode estabelecer relações sobre localização e pode assumir a forma de pronome demonstrativo ou pessoal. Para pronomes demonstrativos, a ideia de localização é usada como referência, enquanto para pronomes pessoais, a localização é meramente pressuposta. Segundo as autoras, a duração da direção do olhar pode separar o pronome de terceira pessoa do pronome demonstrativo, embora, mais pesquisas sejam necessárias.

Além disso, as autoras discutem o valor anafórico da direção do olhar. Elas afirmam que os sinais com menos direcionalidade de olhar têm um termo anafórico, ou seja, retomam um termo utilizado anteriormente no discurso. Assim, a compreensão completa da sentença depende de uma relação linguística de correferência com um termo antecedente.

Assim, é possível obter uma compreensão mais abrangente das informações gramaticais expressas em MNMs com base nos conceitos apresentados. Conforme afirmam Pizzio, Rezende e Quadros (2008), nos “sinais que não marcam a direção do olhar, a informação fonológica da ausência é tão relevante quanto aquela dos sinais que a marcam” (PIZZIO; REZENDE; QUADROS; p. 15, 2008), em sua ausência, a forma torna-se agramatical.

METODOLOGIA

A metodologia tem como objetivo a aplicação de técnicas que acompanham a edificação do conhecimento, com a finalidade de verificar a validade do objeto em questão (PRODANOV e FREITAS, 2013, p. 14).

No tocante ao estudo, destaca-se que o percurso metodológico reflete uma abordagem qualitativa, na busca de se aprofundar nas pesquisas acerca do OLHAR na Língua de Sinais. A metodologia proposta foi o Estudo de Caso, pois envolve a coleta e análise de dados de um indivíduo ou grupo social. Pode ser um estudo de cunho qualitativo ou quantitativo que busca a coerência e a objetividade como condições necessárias do estudo (PRODANOV et al., 2013, p. 60).

1. ETAPAS DA PESQUISA

O presente estudo descritivo percorreu as etapas:

1. Seleção do material a ser descrito;
2. Transcrição do vídeo;
3. Registro de todos os momentos em que o olhar saiu da “posição frontal”;
4. Organização das imagens e dos itens a serem descritos;
5. Organização dos dados coletados;
6. Apresentação dos dados;
7. Análise dos dados.

2. SELEÇÃO DO MATERIAL

Para captar o olhar do Tradutor-Intérprete da Língua Sinais (TILS) foi preciso encontrar um vídeo de acesso público. Foi selecionado um vídeo da Campanha Eleitoral de 2022 (imagem 2), que foi veiculado em uma variedade de contextos midiáticos e no qual a pesquisadora do presente estudo foi também a tradutora-intérprete de Libras (TILS) do vídeo. É importante

destacar que quando se optou pelo referido vídeo, ele já estava pronto e em divulgação, ou seja, o vídeo foi produzido sem intenção de ser utilizado na pesquisa.



Imagem 2: Propaganda Eleitoral 2022. Fonte: A autora.

Trata-se de um vídeo de Propaganda Eleitoral do Candidato à Presidência do Brasil, Jair Messias Bolsonaro. O vídeo tem duração de cinco minutos e foi veiculado em rede nacional no período das campanhas do segundo turno.

3. TRANSCRIÇÃO DO VÍDEO

Todo o áudio do vídeo escolhido foi transcrito. Nele há falas da apresentadora, do locutor, do candidato a presidente, de pessoas ligadas à política e de cidadãos comuns. A transcrição do áudio está disponível no Apêndice 1 deste trabalho.

4. INÍCIO DOS REGISTROS

Foi feita uma análise criteriosa do vídeo para registro minucioso, no sentido de captar cada sutileza da direção do olhar e registrar todos os momentos em que o olhar da sinalizante deslocou-se da posição frontal (imagem 3).



Imagem 3: Captura do vídeo em que olhar não está na posição frontal. Fonte: A autora.

Dos cinco minutos de duração do vídeo, foram registrados 59 momentos em que o olhar saiu da posição frontal para a lateral.

5. ORGANIZAÇÃO DOS REGISTROS E ITENS A SEREM DESCRITOS

Após a geração de dados, todos os registros foram sistematizados em fichas organizadas com campos descritivos padronizados para facilitar a análise, de modo a possibilitar uma análise minuciosa dos dados. Buscou-se analisar o deslocamento do olhar da posição frontal para a lateral, tanto no nível gramatical quanto discursivo. Vários itens foram incluídos para essa descrição, entre os quais: a marcação do tempo na duração total do vídeo, a tradução, a transcrição em Libras, a direção do olhar, a duração do olhar, o movimento do corpo, o movimento da cabeça e um campo para observações gerais. Assim, segue o modelo da ficha confeccionada para esses registros (Quadro 2):

Quadro nº 2: Organização de itens a serem considerados na descrição.

(número do registro)
(imagem ampliada do TILS) (imagem)
Tempo:
Tradução:
Transcrição em Libras:
OLHAR: DURAÇÃO DO OLHAR:
OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO:
CABEÇA:
Observação:

Fonte: A autora (2023)

Os **registros** foram organizados na sequência de sua realização no vídeo. Foi capturado cada momento do vídeo em que o olhar deslocou-se da posição frontal. Posteriormente, cada **imagem** da TILS foi ampliada para melhor visualização da direção do olhar. O registro “**tempo**” refere-se à duração total do vídeo. A **tradução** refere-se ao trecho em língua portuguesa. Essa tradução difere, por vezes da legenda, pois buscou-se uma tradução mais literal, para acompanhar mais diretamente a sinalização na tela. A **transcrição** é a organização em glosa da sinalização em LSB.

A **duração do olhar** fora da posição frontal foi registrada considerando três momentos: o olhar no início, no meio e no fim da realização do sinal, conforme exemplificado na tabela 1):

Tabela nº1: Demonstração da duração do olhar considerada.

Duração do olhar

	INÍCIO	MEIO	FIM
1	ÐAR	DAR	DAR
2	SABER	SABER	SABER
3	LER	LER	LER

Fonte: A autora (2023)

Todo sinal que apresentou deslocamento do olhar frontal para a posição lateral direita, ou esquerda, foi marcado pela sobreposição ao sinal no início, meio e/ou fim. Após análise minuciosa foi descartado (com o tachado na palavra) o período em que o olhar retorna para a posição frontal. Quando não há palavra tachada significa que durante a sinalização o olhar se manteve focado fora da posição frontal.


O **corpo e a cabeça** foram mapeados apenas para reconhecer se ambos acompanhavam a direção do olhar ou se mantinham na posição frontal. Embora seja interessante analisar a contribuição do corpo e da cabeça durante a sinalização, em relação ao referente, este trabalho não se aprofundou nessa análise. Ao final de cada ficha, um campo para registro de observações gerais consideradas importantes, mas que não tinham sido marcadas nos demais campos de registro. Nesse campo de **observação** pôde-se registrar algum fenômeno que poderia tornar-se relevante à análise do dado; um campo, contudo, não obrigatório.

6. APRESENTAÇÃO DOS DADOS

O critério para uma segunda seleção dos dados gerados para análise foi escolher as fichas em que o olhar se manteve fora da posição frontal no **início, meio e fim**, ou seja, foram selecionados os dados em que durante toda a sinalização do referente, a direção do olhar foi lateralizada no momento de realização do referente. Das cinquenta e nove (59) fichas, que correspondem ao total dos dados coletados e pré-analisados, doze (12) fichas foram destacadas para análise e quarenta e sete (47) delas, descartadas deste estudo, seguem apresentadas no Apêndice 2 deste trabalho e poderão ser analisadas em estudos futuros.

No item “registro” o primeiro número trata-se da ordem sequencial das fichas selecionadas para análise. O segundo número, entre parênteses, refere-se à ordem temporal de extração do dado do vídeo para as fichas selecionadas para análise. Os dados estão minuciosamente descritos nas fichas e serão analisados na seção seguinte.

Quadro nº 3 – Registro 1 dos dados

Registro 1 (1)

Tempo: 00'22
Tradução: (...) condena ou <i>aceita a corrupção</i>
Transcrição em Libras: CASTIGAR OU <u>LIBERAR</u> CORRUPÇÃO
OLHAR: acompanha o referente LIBERAR <u>LIBERAR</u> OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO: não acompanha o referente LIBERAR
CABEÇA: acompanha o referente
Observação: O registro do sinal LIBERAR foi marcado à direita da sinalizante, contudo, na tela está escrito à esquerda – em decorrência do espelhamento da imagem.

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 4 – Registro 2 dos dados

Registro 2 (8)

Tempo: 00'51
Tradução: (...) <i>De um lado, Lula é a figura de um passado de corrupção e impunidade.</i>
Transcrição em Libras: PARTE LULA PASSADO CORRUPÇÃO FALTA CASTIGO

OLHAR: **PARTE** (coloca numa lateral)

PARTE

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: embora a cabeça não acompanhe o referente ela, sutilmente, se inclina para baixo no momento da execução do sinal

Observação: O sinal em Libras utilizado para este texto foi PARTE colocado na lateral direita da sinalizante e esquerda da tela, para reproduzir a lateralidade da imagem apresentada.

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 5 – Registro 3 dos dados

Registro 3 (9)



Tempo: 00'52

Tradução: (...) Lula é a figura de um *passado* de corrupção e impunidade.

Transcrição em Libras: LULA **PASSADO** CORRUPÇÃO FALTA CASTIGO.

OLHAR: o olhar acompanha o referente PASSADO

PASSADO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Se desloca para lateral contrária ao sinal

CABEÇA: acompanha sutilmente a cabeça.

Observação: -

Fonte: A autora (2023).

Registro 4 (15)



Tempo: 01:44

Tradução: (...)nós realmente colocamos o *Brasil* no eixo do progresso, do desenvolvimento e da felicidade.

Transcrição em Libras: NÓS VERDADE CAMINHO BRASIL
DESENVOLVIMENTO FELICIDADE

OLHAR: acompanha o referente BRASIL

BRASIL

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não

Observação: i) a sinalização não acompanha a legenda do vídeo; ii) o olhar acompanha o referente BRASIL, executado na lateral direita da sinalizante, mas não acompanha a verticalidade do sinal. O olhar se mantém na ‘parte de cima’. iii) corpo e cabeça não acompanham o referente, pois se mantem configurado para a frase anterior, com corpo e cabeça projetados sutilmente para frente. iv) fusão dos sinais de progresso com desenvolvimento.

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 7 – Registro 5 dos dados

Registro 5 (17)

Tempo: 01:49
Tradução: (...) é isso aí, Presidente!
Transcrição em Libras: <i>CERTO</i> BOLSONARO
OLHAR: acompanha o referente CERTO
<u>CERTO</u> OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO: sim, acompanha. Deslocamento para a lateral esquerda da sinalizante, contrário ao movimento do sinal.
CABEÇA: sim, lateral direita da sinalizante onde é executado o sinal, com movimento de “positivo”
Observação: -

Fonte: A autora (2023)

Quadro nº 8 – Registro 6 dos dados


Registro 6 (20)

Tempo: 02:04
Tradução: (...) sabe que quem saiu <i>vitorioso</i> foi o Bolsonaro

Transcrição em Libras: SABE <u>VITÓRIA</u> BOLSONARO
OLHAR: o olhar acompanha o referente, aparentemente, para dar ênfase.
<u>VITÓRIA</u> OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO: não acompanha
CABEÇA: sim, acompanha com movimento sutil para lateral direita da sinalizante
Observação: -

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 9 – Registro 7 dos dados

Registro 7 (22)

Tempo: 02:15
Tradução: (...) o salário mínimo <i>acima da inflação</i> .
Transcrição em Libras: SALÁRIO. <u>INFLAÇÃO ACIMA</u> NÃO. SALÁRIO ACIMA
OLHAR: acompanha o referente INFLAÇÃO ACIMA
<u>INFLAÇÃO ACIMA</u> OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO: sim, acompanha. Corpo se desloca para a lateral direita, a mesma em que o sinal é executado
CABEÇA: não acompanha o referente.
Observação: -

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 10 – Registro 8 dos dados

Registro 8 (24)	
	
Tempo: 02:22	
Tradução: (...) Como que o Lula vai aumentar o <i>salário</i> mínimo	
Transcrição em Libras: COMO LULA <u>SALÁRIO</u> AUMENTAR	
OLHAR: olhar não acompanha o referente. Sinal de salário é feito no peito e o olhar de coloca para a lateral direita da sinalizante.	
<p><u>SALÁRIO</u> OLHAR OLHAR OLHAR</p>	
CABEÇA: não acompanha	
CORPO: sim, acompanha. Movimento sutil do corpo para a lateral esquerda da sinalizante (contrária ao olhar)	
Observação: -	

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 11 – Registro 9 dos dados

Registro 9 (26)	
	
Tempo: 02:36	
Tradução: (...) Ele vai reduzir a maioria penal (<i>idade</i>) de 18 para 16 anos	
Transcrição em Libras: VAI PENAL <u>IDADE</u> MÍNIMA 18 NÃO. DIMINUIR 16	

OLHAR: o olhar acompanha o referente IDADE

IDADE

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, inclinação para baixo-lateral direita, onde o sinal é feito.

Observação: i) a transcrição para Libras não tem as mesmas palavras que as da tradução desta frase.

Fonte: A autora (2023).

Quadro nº 12 – Registro 10 dos dados

Registro 10 (39)



Tempo: 03:39

Tradução: (...) O que interessa é o amor que ele tem pela minha *pátria*.

Transcrição em Libras: INTERESSA O QUE? AMOR **BRASIL** AMAR (I LOVE YOU)

OLHAR: o olhar acompanha o referente

BRASIL I LOVE YOU


OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, o corpo acompanha o referente

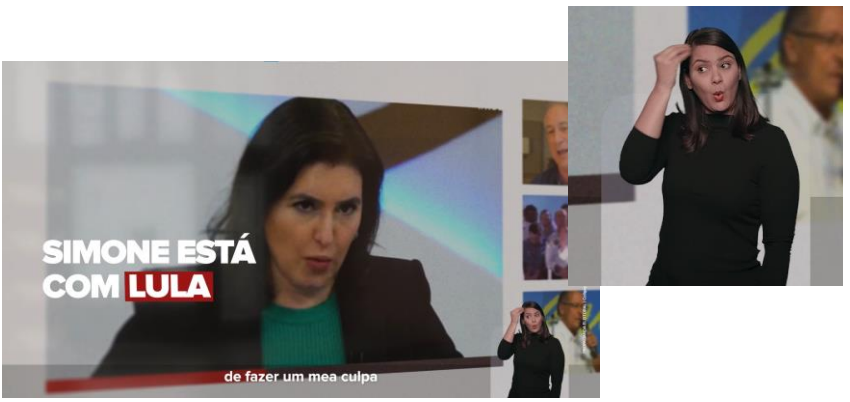
CABEÇA: sim, acompanha.

Observação: i) sinal de I LOVE YOU é direcionado para o sinal BRASIL; ii) na narrativa dessa mesma personagem o sinal de PÁTRIA (BRASIL) foi dito duas vezes, e teve o olhar acompanhando a sinalização, no entanto, cada vez a direcionalidade foi para uma lateral. Primeiro para a lateral esquerda da sinalizante, depois para a direita.

Fonte: A autora (2023).

Registro 11 (42)

Tempo: 03:51
Tradução: (...) eu <i>sei</i> que ele é corrupto...
Transcrição em Libras: <u>SEI</u> CORRUPÇÃO
<p><u>SEI</u></p> <p>OLHAR OLHAR OLHAR</p>
OLHAR: olhar direcionado, totalmente, para a lateral esquerda da sinalizante. Não acompanha o referente, pois o mesmo é feito na lateral direita da cabeça.
CORPO: não acompanha
CABEÇA: sim, direcionada para a lateral esquerda da sinalizante
Observação: olhar direcionado mais explicitamente para a lateral, talvez, para representar uma terceira pessoa no discurso.

Fonte: A autora (2023).

Registro 12 (44)

Tempo: 03:59

Tradução: (...) O Lula não tem a capacidade de fazer um mea <i>culpa</i>
Transcrição em Libras: LULA NÃO TER CAPACIDADE CULPAR OUTR@
<u>CULPAR</u> OLHAR OLHAR OLHAR
OLHAR: não acompanha o referente, o sinal é feito na lateral direita da cabeça enquanto o olhar se dirige para a lateral direita.
CORPO: sim, acompanha ao “esticar” e sutilmente ser direcionado para a lateral direita da sinalizante
CABEÇA: não, apenas o olhar é direcionado.
Observação: -

Fonte: A autora (2023).

7. REFLEXÕES A PARTIR DOS DADOS

A análise dos dados baseou-se no entendimento de Moraes (2003, p .1), que afirma que a pesquisa qualitativa tem utilizado cada vez mais a análise textual. Seja partindo de textos já publicados ou criando o material de análise a partir de observações ou entrevistas. O estudo qualitativo visa aprofundar a compreensão dos fenômenos que estão sendo estudados por meio de uma análise de informações baseada em critérios.

O estudo sobre a direção do olhar apresentado por Pizzio, Rezende e Quadros (2008), demonstram que o olhar nunca se direciona ao referente, no máximo, "realiza uma breve olhadela" (Pizzio, Rezende e Quadros, 2008, p. 15). Segundo as autoras, o olhar permanece fixo na posição frontal. A análise dos dados da presente pesquisa diverge desse estudo anterior, pois, nos cinco minutos de vídeo selecionado para a pesquisa, foi registrado o olhar direcionado para a lateral por cinquenta e nove vezes, mais detalhado em doze dados registrados em fichas. O que representa 20% dos registros que demonstram que o olhar se manteve por mais tempo no referente.

Registros em que o olhar se manteve do começo ao fim durante realização do referente foram aqueles com os números 1, 8, 9, 15, 17, 20, 22, 24, 26, 39, 42 e 44, conforme descrito na Apresentação dos dados (item 6 da Metodologia). Nesses registros, o olhar se moveu da uma posição frontal e direcionou-se para lateral para marcar referentes do discurso, destacar ou dar ênfase, como forma pronominal etc. Assim, os dados mostraram um olhar direcionado para a

lateral, que vai bem além de uma olhadela, que agrega valor gramatical à sentença. Como resultado, o olhar contribui para as construções sintáticas e semânticas, ou seja, a condução do discurso, muitas vezes, faz com que haja direcionamento do olhar para exercer papéis fundamentais na construção do discurso, conforme mencionado por vários pesquisadores e identificado também nos dados desta pesquisa.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O objetivo desta investigação foi analisar o olhar gramatical em LSB, um olhar tão presente, tão determinante e tão pouco estudado nessa língua. O exercício principal da pesquisa incluiu aprender a olhar as nuances da direção do olhar na LSB, o que foi incorporado à praxis da pesquisa. Descrever traços tão sutis para evidenciar aspectos gramaticais e discursivos levou a indicadores que avançam em relação aos estudos sobre a direção do olhar na LSB.

Preliminarmente, a pesquisa analisou a relação entre o referente e a direção do olhar na LSB, discutiu aspectos peculiares da direção do olhar na ASL. Em seguida, foram pontuadas algumas discussões acerca do papel no olhar na estrutura gramatical da LSB e, por fim, as MNMs foram apresentadas como contribuição para a comunicação visual.

A metodologia de pesquisa adotada foi um estudo de caso, de natureza exploratória e qualitativa. A intenção foi a de promover uma investigação acerca de como ocorre, na prática, a direção do olhar durante a sinalização de LSB, de modo a contribuir com a compreensão da função sistemática do olhar na LSB.

No tocante aos resultados, conclui-se que o olhar não pode ser desconsiderado na sinalização da LSB, pois é essencial; sua ausência pode produzir, inclusive, sentenças agramaticais, conforme afirmam pesquisadores. O estudo atual apresenta um resultado preliminar diferente dos achados de Pizzio, Rezende e Quadros (2008), na medida em que foi possível determinar a duração do olhar, em um tempo significativo para o referente, ao invés de apenas uma olhadela. Dessa forma, o olho desempenha um papel gramatical que precisa ser bem mais explorado e analisado, com muito mais dados reais de produção linguística.

Pode-se dizer que, do ponto de vista metodológico, a pesquisa foi bem-sucedida ao levar em conta os objetivos preliminarmente traçados. Os objetivos foram alcançados em decorrência

de inúmeros casos de lateralidade constatados no corpus, tendo sido necessária a realização de um recorte dos dados para análise.

Este estudo não esgota o tema tão significativo e pouco explorado. Considera-se importante aprofundar ainda mais na análise dos dados. O *corpus* resultante é intrigante e desperta o interesse em aprofundar mais sobre cada sutileza da percepção do olhar, bem como, a função de cada nível linguístico exercido numa sinalização na LSB.

REFERÊNCIAS

BAKER, C. *Regulators and Turn-Taking in ASL Discourse*, in L. Friedman (ed.), *On The Other Hand; New Perspectives on American Sign Language*, Academic Press, p. 215-236. New York, 1977.

FELIPE, T. A. *O discurso verbo-visual na língua brasileira de sinais – Libras*. Universidade de Pernambuco. Bakhtiniana. 67-89. São Paulo, Brasil. 2013.

MORAES, L. V. A. C. *A gramática da língua de sinais brasileira de sinais: aspectos sintáticos*. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2013.

MORAES, R. *Uma tempestade de luz: a compreensão possibilitada pela análise textual discursiva*. Universidade Católica do Rio Grande do Sul. 2003.

NESPOR, M.; SANDLER, W. *Prosodic Phonology*. In: *Israeli Sign Language, Language and Speech* 42, 143-176. 1999.

LILLO-MARTIN, D.; KLIMA, E. S. (1990) *Pointing out differences: ASL pronouns in syntactic theory*. In: *Theoretical Issues in Sign Language Research, Vol. I: Linguistics*, eds. S. D. Fischer & P. Siple, 191-210. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

LILLO-MARTIN, D. 2002. *“Where are all the Modality Effects?”* in R. Meier, D. Quinto-Pozos and K. Cornier (eds.), *Modality and Structure in Signed and Spoken Languages*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 241-262.

LOURENÇO, G.; FIGUEIREDO, L. M. B. de. *A marcação morfológica de telicidade em Libras*. In: *Estudos da Língua Brasileira de Sinais*. (Org.) RODRIGUES, C. H.; QUADROS, R. M. de. 1. ed. Florianópolis, SC. Editora Insular, 2020.

QUADROS, R. M. de. *Libras*. Ed. Parábola. 1. Ed. 192 p. São Paulo, 2019.

PADDEN, C. A. *Verbs and Role Shifting in ASL*. In C. Padden (ed.), *Proceedings of the Fourth National Symposium on Sign Language Research and Teaching National Association of the Deaf*, p. 45-57. Silver Spring, 1986.

PIZZIO, A. L.; REZENDE, P. L. F.; QUADROS, R. M. de. *Língua brasileira de sinais II*. Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis-SC, 2008.

PRADO, L. C.; LESSA-DE-OLIVEIRA, A. S. C. *Dêixis em elementos constitutivos da modalidade “falada” de língua de sinais*. *ReVEL*. v. 10, n. 19, 2012.

PRODANOV, Cleber Cristiano, Ernani Cesar de Freitas. *Metodologia do Trabalho Científico: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do Trabalho Acadêmico*. Universidade Feevale, 2013.

STUMPF, M. R.; QUADROS, R. M de., LEITE, A. *Estudos da língua brasileira de sinais*. Série Estudos de Língua de Sinais. V.II. Insular. 248p. Florianópolis-SC, 2014.

THOMPSON, R. L.; EMMOREY, K.; KLUENDER, R. *Learning to look: The acquisition of eye gaze agrément during the production of ASL verbs*. Bilinguismo: Linguagem e Cognição. Universidade de Cambridge, 2009.

THOMPSON, R. L.; EMMOREY, K.; KLUENDER, R. *The relationship between eye gaze and verb agrément in american sign language: na eye-tracking study*. Natural Language & Linguistic Theory, 2006.

APÊNDICES

APÊNDICE 1 – TRADUÇÃO DO VÍDEO NA ÍNTEGRA

<p>FONTE: Propaganda Eleitoral - PROGRAMA 26 (2022) Disponível em: https://youtu.be/Zbau5DVe350</p>

Locutor: Começa agora o programa Bolsonaro presidente, pelo bem do Brasil!

Jornalista: Nessa eleição você vai decidir sobre uma questão muito maior do que escolher um presidente de direita ou de esquerda. O seu voto vai decidir se o Brasil condena ou aceita a corrupção. Vai decidir se o Brasil defende a justiça ou a impunidade. Lula foi condenado por três instâncias e preso por corrupção passiva e lavagem de dinheiro. Lula não foi absolvido, ele não foi inocentado.

Marco Aurélio Neto: O Supremo não o inocentou. O Supremo assentou a nulidade dos processos-crime, o que implica o retorno da fase anterior, à fase inicial.

Jornalista: De um lado, o Lula é a figura de um passado de corrupção e de impunidade. Do outro, o presidente Bolsonaro é o símbolo da justiça e do trabalho honesto.

Cidadão 1: Quem que é o pai da mentira? Lula, PT. Ele é o pai da mentira. O 22 é verdade.

Jornalista: Bolsonaro criou o Auxílio Brasil que, diga-se de passagem, os deputados do PT na Câmara votaram contra. Hoje, o Auxílio Brasil paga um mínimo de R\$ 600 para 21 milhões de famílias brasileiras. O Brasil está dando certo e os empregos estão voltando com tudo.

Bolsonaro: Nada mais pode nos orgulhar do que essa nova composição da Câmara Federal e do Senado Federal. E a certeza também, que a partir do ano que vem as nossas pautas terão muito mais, muito mais chance de serem aprovadas e nós realmente colocarmos o Brasil no eixo do progresso, do desenvolvimento e da felicidade.

Locutor: É isso aí, Presidente! Agora que o povo brasileiro escolheu a maioria de deputados, senadores e governadores que estão do seu lado, só você vai ter força para aprovar os projetos que o Brasil precisa.

Cidadão 2: Quem entende de política sabe que quem saiu vitorioso foi o Bolsonaro, porque ele elegeu a maior bancada. Se o Lula ganhar, o Lula não passa uma pauta dele, não passa uma.

Locutor: Bolsonaro vai aumentar de verdade, o salário mínimo acima da inflação. Porque só o nosso presidente tem o apoio da maioria do Congresso.

Cidadão 3: Como que o Lula vai aumentar o salário mínimo se ele é contra o Congresso? Não, vai não. Ele vai ter que passar pelo Congresso.

Locutor: Com Bolsonaro teremos leis mais rígidas e punições mais severas. Ele vai reduzir a maioridade penal de 18 para 16 anos. E a saidinha dos presidiários vai acabar de vez. E a partir do ano que vem, Bolsonaro vai pagar o 13º salário do Auxílio Brasil para todas as mulheres que recebem o benefício. E o nosso presidente já garantiu: os R\$ 600 vão continuar.

Jingle 1: Vai continuar o Auxílio Brasil de R\$ 600 pra população. Vai continuar um governo honesto que não dá moleza pra corrupção. Vai continuar a verdade vencendo com as bênçãos do criador. Vai continuar gasolina barata e o emprego voltando pro trabalhador. Liberdade e esperança para o bem da nossa gente. O futuro mais seguro é Bolsonaro presidente.

Cidadão 3: Quando a pessoa ama sua pátria, ela ama tudo. Não me interessa se sou evangélico, se eu sou católica, se eu sou espírita. O que interessa é o amor que ele tem pela minha pátria. E é por isso que eu sou Bolsonaro.

Locutor: Bolsonaro presidente. E agora, espaço aberto para os apoiadores do Lula.

Ciro: Eu sei que ele é corrupto, eu apenas quero indicar que ele, para além de ser corrupto, é um grande corruptor.


Simone Tebet: O Lula não tem a capacidade de fazer um *mea culpa* como o grande orquestrador do, até então, maior escândalo da história da República, que foi o “Petrolão”.

FHC: O Brasil foi quebrado pelo PT, foi quebrado pelo “lulopetismo”. E essa crise que aí está, que, como diz o governador Alckmin, vai custar caro ao povo brasileiro, é deles, não é nossa!

Geraldo Alckmin: Depois de ter quebrado o Brasil, Lula diz que quer voltar ao poder. Ou seja, meus amigos, ele quer voltar à cena do crime.

Jingle 2: É farinha do mesmo saco, é tudo farinha do mesmo saco. Mentiram, enganaram, enrolaram você e hoje estão juntos no mesmo buraco. Falaram bonito em democracia. Disseram ser contra a corrupção. No final era tudo mentira. Está tudo abraçado e junto com ladrão. É farinha do mesmo saco, é tudo farinha do mesmo saco. Mentiram, enganaram, enrolaram você e hoje estão juntos no mesmo buraco. É farinha do mesmo saco.

APÊNDICE 2 – TODAS AS FICHAS

Registro 1

Tempo: 00'22
Tradução: (...) condena ou <i>aceita a corrupção</i>
Transcrição em Libras: CASTIGAR OU <u>LIBERAR</u> CORRUPÇÃO
OLHAR: acompanha o referente LIBERAR <u>LIBERAR</u> OLHAR OLHAR OLHAR
CORPO: não acompanha o referente LIBERAR
CABEÇA: acompanha o referente
Observação: O registro do sinal LIBERAR foi marcado à direita da sinalizante, contudo, na tela está escrito à esquerda – em decorrência do espelhamento da imagem.

Registro 2



Tempo: 00'26

Tradução: (...) vai decidir se o Brasil *defende a justiça* ou a impunidade.

Transcrição em Libras: RESOLVER BRASIL DEFENDER JUSTIÇA OU CASTIGO FALTAR

OLHAR: acompanha os referentes DEFENDER e JUSTIÇA

DEFENDER JUSTIÇA

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha o referente, porém se movimenta sutilmente para lateral contrária ao referente

CABEÇA: não

Observação: JUSTIÇA lateral esquerda da sinalizante e direita da tela.

Registro 3



Tempo: 00'29

Tradução: (...) (*OLHAR*) Lula foi condenado por três instâncias

Transcrição em Libras: - (olhar para lateral direita antes de iniciar a frase) LULA TRÊS INSTÂNCIAS

OLHAR: lateral direita da sinalizante e esquerda da tela

CORPO: não acompanha o referente

CABEÇA: não acompanha o referente

Observação: O olhar se desviou da frente antes de a frase ser iniciada. Olhar direcionado para o candidato Lula.

Registro 4



Tempo: 00'30

Tradução: (...) Lula foi condenado por *três instâncias*

Transcrição em Libras: LULA TRÊS INSTÂNCIAS⁺

OLHAR: olhar para baixo, para o mesmo lado do referente, mas não diretamente para ele.

TRÊS INSTÂNCIAS

OLHAR — OLHAR — OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não acompanha

Observação: -

Registro 5



Tempo: 00'31

Tradução: (...) e preso por *corrupção passiva*

Transcrição em Libras: PRESO CORRUPÇÃO ECONOMIA ESTRATÉGIA

OLHAR: acompanha o referente CORRUPÇÃO.

CORRUPÇÃO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha, mas se movimenta sutilmente para a lateral direita.

CABEÇA: não acompanha o referente

Observação: -

Registro 6



Tempo: 00'32

Tradução: (..) e *lavagem de dinheiro*

Transcrição em Libras: FINANCEIRO ESTRATÉGIA

OLHAR: o olhar acompanha o referente

FINANCEIRO ESTRATÉGIA

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha o referente

CABEÇA: acompanha o olhar para o referente

Observação: -

Registro 7



Tempo: 00'45

Tradução: (...) nulidade dos processos-*crime*

Transcrição em Libras: ZERAR PROCESSO CRIME

OLHAR: o olhar acompanha o referente CRIME

CRIME

OLHAR—OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: acompanha o referente

Observação: -

Registro 8



Tempo: 00'51

Tradução: (...) *De um lado*, Lula é a figura de um passado de corrupção e impunidade.

Transcrição em Libras: PARTE LULA PASSADO CORRUPÇÃO FALTA CASTIGO

OLHAR: PARTE (coloca numa lateral)

PARTE

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: embora a cabeça não acompanhe o referente ela, sutilmente, se inclina para baixo no momento da execução do sinal

Observação: O sinal em Libras utilizado para este texto foi PARTE colocado na lateral direita da sinalizante e esquerda da tela, para reproduzir a lateralidade da imagem apresentada.

Registro 9



Tempo: 00'52

Tradução: (...) Lula é a figura de um *passado*

Transcrição em Libras: LULA PASSADO

OLHAR: o olhar acompanha o referente PASSADO

PASSADO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Se desloca para lateral contrária ao sinal

CABEÇA: acompanha sutilmente a cabeça.

Observação: -

Registro 10



Tempo: 00'53

Tradução: Lula é a figura de um passado de *corrupção* e da impunidade

Transcrição em Libras: LULA PASSADO CORRUPÇÃO E FALTAR CASTIGO/PUNIÇÃO

OLHAR: acompanha o referente CORRUPÇÃO
CORRUPÇÃO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: corpo se movimenta para lateral esquerda da sinalizante

CABEÇA: acompanha o referente

Observação: -

Registro 11



Tempo: 01:03

Tradução: (...) quem que é o pai da mentira? Lula, *PT*.

Transcrição em Libras: QUEM PAI MENTIRA? LULA, **P-T**.

OLHAR: acompanha o referente PT

PT

OLHAR ~~OLHAR~~ OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não acompanha

Observação: olhar para a lateral esquerda do peito da sinalizante

Registro 12



Tempo: 01:35

Tradução: (...) *a partir do ano que vem...*

Transcrição em Libras: ANO-QUE-VEM A-PARTIR

OLHAR: acompanha o referente A PARTIR

ANO-QUE-VEM A-PARTIR

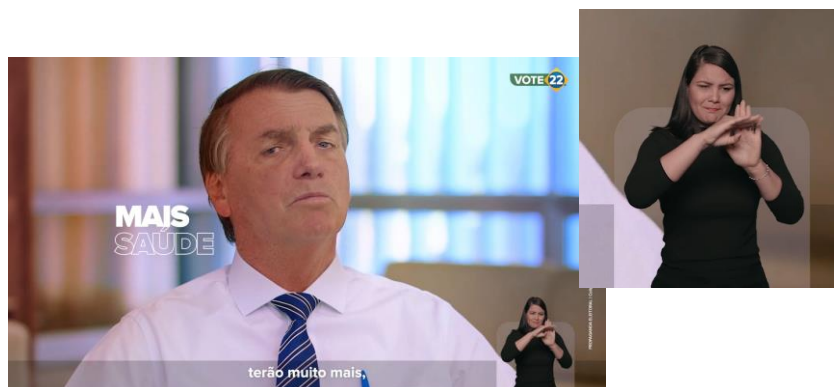
OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha o referente

Observação: i.) a legenda do vídeo não acompanha a sinalização; ii) inicialmente entendeu-se que o olhar acompanhava o referente A PARTIR, depois de uma minuciosa análise constatou-se que o olhar começa acompanhando o final da sinalização de ANO QUE VEM, e continua com a sinalização de A PARTIR, ainda neste ultimo referente o olhar retorna para a posição frontal.

Registro 13



Tempo: 01:36

Tradução: (...) as nossas *pautas* terão muito mais...

Transcrição em Libras: PAUTAS⁺⁺⁺ APROVAR V-A-I FÁCIL

OLHAR: acompanha o referente PAUTAS

PAUTAS

OLHAR OLHAR ~~OLHAR~~

CORPO: sim, acompanha. O corpo se desloca sutilmente para a lateral esquerda para execução do sinal PAUTAS

CABEÇA: sim; movimento sutil da cabeça para a lateral

Observação: a sinalização do vídeo não acompanha a legenda.

Registro 14



Tempo: 01:42

Tradução: (...)nós realmente colocamos o Brasil no *eixo* do progresso, do desenvolvimento e da felicidade.

Transcrição em Libras: NÓS VERDADE CAMINHO BRASIL
DESENVOLVIMENTO FELICIDADE

OLHAR: acompanha o referente CAMINHO

CAMINHO

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Corpo recolhido e com projeção sutil para frente

CABEÇA: sim, projeção para frente

Observação: i) a sinalização não acompanha a legenda do vídeo; ii) foi suprimida a sinalização de PROGRESSO e DESENVOLVIMENTO para evitar que, no vídeo, parecesse redundante - fusão de progresso com desenvolvimento.

Registro 15



Tempo: 01:44

Tradução: (...)nós realmente colocamos o *Brasil* no eixo do progresso, do desenvolvimento e da felicidade.

Transcrição em Libras: NÓS VERDADE CAMINHO BRASIL
DESENVOLVIMENTO FELICIDADE

OLHAR: acompanha o referente BRASIL

BRASIL

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não

Observação: i) a sinalização não acompanha a legenda do vídeo; ii) o olhar acompanha o referente BRASIL, executado na lateral direita da sinalizante, mas não acompanha a verticalidade do sinal. O olhar se mantém na ‘parte de cima’. iii) corpo e cabeça não acompanham o referente, pois se mantem configurado para a frase anterior, com corpo e cabeça projetados sutilmente para frente. iv) fusão dos sinais de progresso com desenvolvimento.

Registro 16



Tempo: 01:45

Tradução: (...)nós realmente colocamos o Brasil no eixo *do progresso, do desenvolvimento* e da felicidade.

Transcrição em Libras: NÓS VERDADE CAMINHO BRASIL
DESENVOLVIMENTO FELICIDADE

OLHAR: acompanha o referente DESENVOLVIMENTO

DESENVOLVIMENTO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. O corpo se “ergue” para acompanhar o sinal da sinalizante

CABEÇA: sim, lateral direita da sinalizante, onde acontece o sinal.

Observação: fusão de progresso com desenvolvimento

Registro 17



Tempo: 01:49

Tradução: (...) *é isso aí, Presidente!*

Transcrição em Libras: CERTO BOLSONARO

OLHAR: acompanha o referente CERTO

CERTO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Deslocamento para a lateral esquerda da sinalizante, contrário ao movimento do sinal.

CABEÇA: sim, lateral direita da sinalizante onde é executado o sinal, com movimento de "positivo"

Observação: -

Registro 18



Tempo: 01:54

Tradução: (...) a maioria de deputados, senadores e *governadores*

Transcrição em Libras: MAIOR DEPUTADO SENADOR GOVERNADOR

OLHAR: acompanha o referente GOVERNADOR

GOVERNADOR

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha o referente

CABEÇA: sim, acompanha sutilmente para baixo a execução do sinal que acontece no corpo da sinalizante.

Observação: -

Registro 19



Tempo: 01:56

Tradução: (...) que estão do *seu lado*.

Transcrição em Libras: APOIAM BOLSONARO

OLHAR: acompanha o referente APOIAR

APOIAR

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Movimento sutil de deslocamento para a lateral contrária à do referente

CABEÇA: sim acompanha, movimento de inclinação para baixo

Observação: -

Registro 20



Tempo: 02:04

Tradução: (...) sabe que quem saiu *vitorioso* foi o Bolsonaro

Transcrição em Libras: SABE VITÓRIA BOLSONARO

OLHAR: o olhar acompanha o referente, aparentemente, para dar ênfase.

VITÓRIA

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha com movimento sutil para lateral direita da sinalizante

Observação: -

Registro 21



Tempo: 02:14

Tradução: (...) o *salário* mínimo acima da inflação.

Transcrição em Libras: SALÁRIO. INFLAÇÃO ACIMA NÃO. SALÁRIO ACIMA.

OLHAR: acompanha o referente SALÁRIO.

SALÁRIO

OLHAR — OLHAR — OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não acompanha

Observação: o olhar sai do referente SALÁRIO e, sem se direcionar para frente, já se desloca para o próximo referente: INFLAÇÃO.

Registro 22



Tempo: 02:15

Tradução: (...) o salário mínimo *acima da inflação*.

Transcrição em Libras: SALÁRIO. INFLAÇÃO ACIMA NÃO. SALÁRIO ACIMA

OLHAR: acompanha o referente INFLAÇÃO ACIMA
INFLAÇÃO ACIMA
OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Corpo se desloca para a lateral direita, a mesma em que o sinal é executado

CABEÇA: não acompanha o referente.

Observação: -

Registro 23



Tempo: 02:16

Tradução: (...) o salário mínimo acima da inflação.

Transcrição em Libras: SALÁRIO. INFLAÇÃO ACIMA NÃO. SALÁRIO ACIMA

OLHAR: o olhar NÃO acompanha o referente. O olhar sai da posição frontal para sinalizar a negação: NÃO.com movimento da cabeça.

CORPO: sim, acompanha. Corpo se movimenta apenas para voltar a posição frontal.

CABEÇA: sim, acompanha, pois há movimento, pois, a negação foi feita com a cabeça, no entanto, a cabeça acompanha o olhar

Observação: i) a sinalização não acompanha o tempo de legenda; ii) a tradução não contém o momento de saída do olhar, que é contemplado apenas na transcrição em Libras.

Registro 24



Tempo: 02:22

Tradução: (...) Como que o Lula vai aumentar o *salário* mínimo

Transcrição em Libras: COMO LULA SALÁRIO AUMENTAR

OLHAR: olhar não acompanha o referente. Sinal de salário é feito no peito e o olhar de coloca para a lateral direita da sinalizante.

SALÁRIO

OLHAR OLHAR OLHAR

CABEÇA: não acompanha

CORPO: sim, acompanha. Movimento sutil do corpo para a lateral esquerda da sinalizante (contrária ao olhar)

Observação: -

Registro 25



Tempo: 02:23

Tradução: (...) se ele é *contra* o Congresso

Transcrição em Libras: CONTRA CONGRESSO

OLHAR: o olhar é lançado para onde o sinal será feito.

CONTRA

~~OLHAR~~ ~~OLHAR~~ ~~OLHAR~~

CORPO: sim, acompanha. Lateral contrária (esquerda) a que o sinal é feito.

CABEÇA: sim, acompanha, se movimenta para a lateral direita da sinalizante e rapidamente retorna à posição frontal.

Observação: -

Registro 26



Tempo: 02:36

Tradução: (...) Ele vai reduzir a maioridade penal (*idade*) de 18 para 16 anos

Transcrição em Libras: VAI PENAL IDADE MÍNINA 18 NÃO. DIMINUIR 16

OLHAR: o olhar acompanha o referente IDADE

IDADE

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, inclinação para baixo-lateral direita, onde o sinal é feito.

Observação: i) a transcrição para Libras não tem as mesmas palavras que as da tradução desta frase.

Registro 27



Tempo: 02:38

Tradução: (...) Ele vai reduzir a maioridade penal de 18 (*diminuir*) para 16 anos

Transcrição em Libras: VAI PENAL IDADE MÍNIMA 18 NÃO. **DIMINUIR** 16

OLHAR: o olhar acompanha o referente DIMINUIR.

DIMINUIR

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha.

CABEÇA: sim, com movimento sutil para a direita (mesmo lado em que acontece o sinal)

Observação: i) a transcrição para Libras não tem as mesmas palavras que as da tradução desta frase.

Registro 28



Tempo: 02:40

Tradução: (...) E a *saidinha* dos presidiários vai acabar de vez

Transcrição em Libras: PRESOS SAIR-SAIR ACABAR

OLHAR: o olhar acompanha rapidamente o referente SAIR

SAIR-SAIR

~~OLHAR~~—~~OLHAR~~—~~OLHAR~~

CORPO: sim, acompanha com movimentos sutis para as laterais direita e esquerda

CABEÇA: sim – a cabeça acompanha o olhar no primeiro sinal de sair (lado direito do referente) e depois volta a posição frontal.

Observações:

Registro 29



Tempo: 02:50

Tradução: (...) para todas as mulheres que *recebem* o benefício.

Transcrição em Libras: TODAS MULHERES **RECEBEM**

OLHAR: olhar acompanha o referente

RECEBEM

OLHAR—OLHAR—OLHAR

CORPO: sim, acompanha sutilmente para a lateral esquerda da sinalizante (lado contrário ao do sinal)

CABEÇA: não acompanha

Observação: -

Registro 30



Tempo: 02:59

Tradução: (...) Vai continuar (*pagar*) o Auxílio Brasil...

Transcrição em Libras: CONTINUAR PAGAR AJUDA BRASIL

OLHAR: o olhar acompanha o referente PAGAR

PAGAR

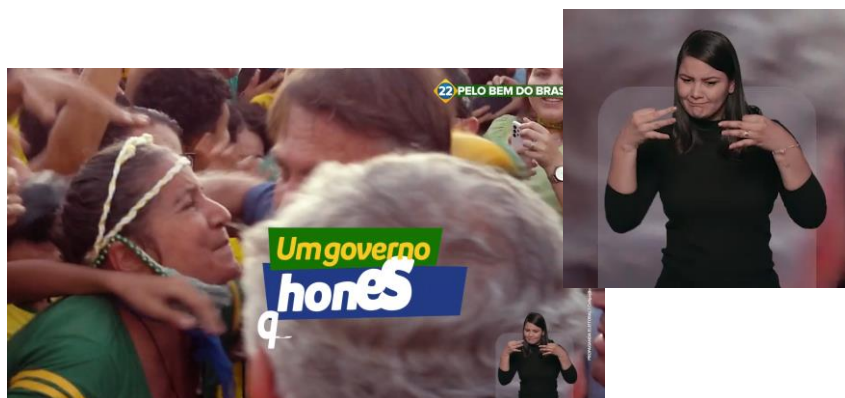
OLHAR—OLHAR—OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, cabeça acompanha o olhar para o referente

Observação: i) a transcrição para Libras não tem as mesmas palavras que as da tradução desta frase.

Registro 31



Tempo: 03:05

Tradução: (...) um governo *honesto* que não dá moleza pra corrupção

Transcrição em Libras: GOVERNO HONESTO CORRUPÇÃO NÃO

OLHAR: o olhar acompanha o referente HONESTO

HONESTO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha. Cabeça inclinada para baixo para acompanhar o olhar com o referente

Observação: -

Registro 32



Tempo: 03:06

Tradução: (...)um governo honesto que não dá moleza pra *corrupção*

Transcrição em Libras: GOVERNO HONESTO CORRUPÇÃO NÃO

OLHAR: olhar acompanha o referente CORRUPÇÃO

CORRUPÇÃO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha. Cabeça inclinada para a lateral direita da sinalizante (lateral contrária onde é feito o referente)

Observação: -

Registro 33



Tempo: 03:10

Tradução: (...) a verdade vencendo a mentira com as *bênçãos* do Criador

Transcrição em Libras: VERDADE VENCER (OLHAR-CIMA) **NOS-ABENÇOAR**

OLHAR: o olhar acompanha o referente NOS-ABENÇOAR

NOS-ABENÇOAR

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Sinal feito na lateral direita da sinalizante e corpo, sutilmente, para a lateral esquerda

CABEÇA: sim, inclinada para cima para fazer referência ao Criador.

Observação: -

Registro 34



Tempo: 03:20

Tradução: (...) um *futuro* mais seguro é Bolsonaro presidente

Transcrição em Libras: FUTURO SEGURO BOLSONARO PRESIDENTE

OLHAR: olhar acompanha o referente FUTURO

FUTURO

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha o referente

Observação: i) a sinalização não acompanha a legenda em português

Registro 35



Tempo: 03:28

Tradução: (...)Quando a pessoa ama sua *pátria*, ela ama tudo.

Transcrição em Libras: PESSOA BRASIL AMA (I LOVE YOU) TUDO

OLHAR: o olhar acompanha o referente

BRASIL

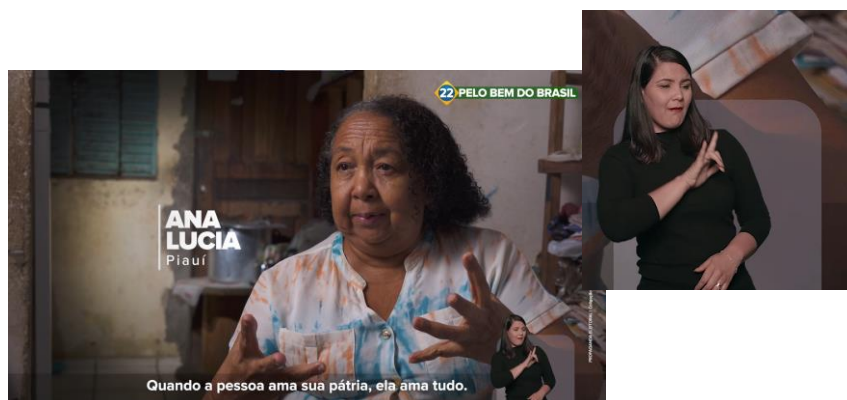
OLHAR OLHAR ~~OLHAR~~

CORPO: sim, acompanha. Corpo se desloca para a lateral direita da sinalizante, enquanto o sinal é feito na lateral esquerda.

CABEÇA: sim, a cabeça se volta, sutilmente, para a lateral em que é feito o sinal

Observação: -

Registro 36



Tempo: 03:29

Tradução: (...)Quando a pessoa *ama* sua pátria, ela ama tudo

Transcrição em Libras: PESSOA BRASIL AMA (I LOVE YOU) TUDO

OLHAR: o olhar acompanha o referente

AMA

OLHAR ~~OLHAR~~ OLHAR

CORPO: sim, acompanha. Corpo se desloca para a lateral direita da sinalizante, enquanto o sinal é feito na lateral esquerda

CABEÇA: sim, a cabeça se volta para a lateral em que é feito o sinal

Observação: i) sinal de I LOVE YOU é direcionado

Registro 37



Tempo: 03:31

Tradução: (...) *não me interessa se sou evangélico*

Transcrição em Libras: NÃO IMPORTA EVANGÉLICO CATÓLICO ESPÍRITA
NÃO IMPORTA

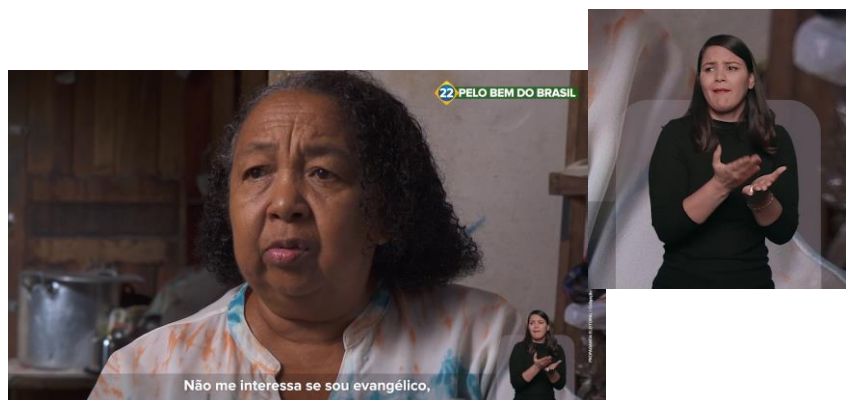
OLHAR: embora o olhar não esteja na posição frontal, ele está ermo.

CORPO: sim, acompanha.

CABEÇA: sim

Observação: não foi possível considerar o olhar quanto ao referente, pois o olhar está “vago”.

Registro 38



Tempo: 03:32

Tradução: (...)não me interessa se sou *evangélico*.

Transcrição em Libras: NÃO IMPORTA EVANGÉLICO CATÓLICO ESPÍRITA
NÃO IMPORTA

OLHAR: o olhar não acompanha o referente. O referente é feito no espaço neutro, enquanto o olhar é direcionado para o canto superior direito (da sinalizante)

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não

Observação: cabe ressaltar, que para a transcrição em Libras o sinal de evangélico é feito com dois sinais consecutivo para o mesmo referente, mostrando variações deste sinal.

Registro 39



Tempo: 03:39

Tradução: (...) O que interessa é o amor que ele tem pela minha *pátria*.

Transcrição em Libras: INTERESSA O QUE? AMOR BRASIL AMAR (I LOVE YOU)

OLHAR: o olhar acompanha o referente

BRASIL I LOVE YOU

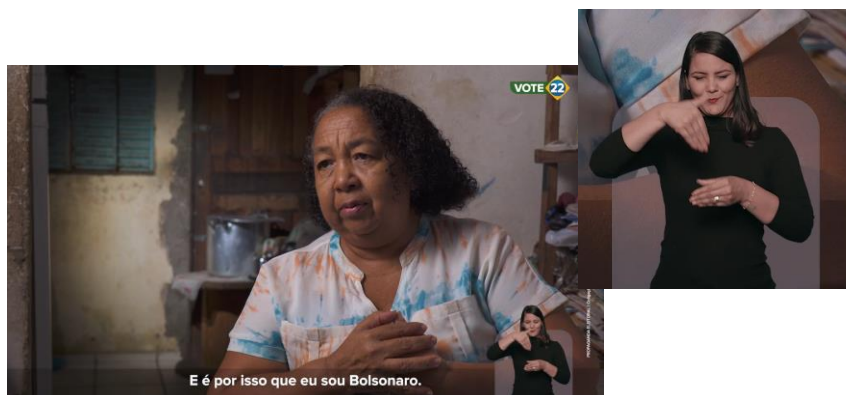
OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, o corpo acompanha o referente

CABEÇA: sim, acompanha.

Observação: i) sinal de I LOVE YOU é direcionado para o sinal BRASIL; ii) na narrativa dessa mesma personagem o sinal de PÁTRIA (BRASIL) foi dito duas vezes, e teve o olhar acompanhando a sinalização, no entanto, cada vez a direcionalidade foi para uma lateral. Primeiro para a lateral esquerda da sinalizante, depois para a direita.

Registro 40



Tempo: 03:41

Tradução: (...) E é por isso que eu *sou* Bolsonaro

Transcrição em Libras: POR ISSO VOTAR BOLSONARO

OLHAR: o olhar acompanha o referente VOTAR

VOTAR

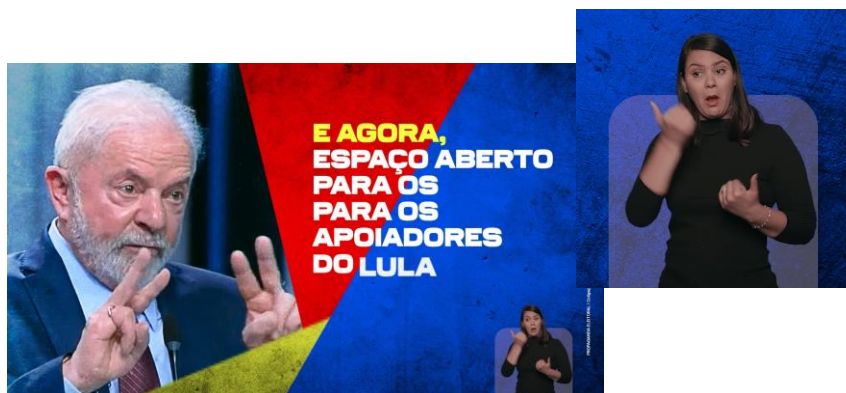
OLHAR OLHAR—OLHAR

CORPO: não acompanha.

CABEÇA: sim, leve inclinada para baixo

Observação: -

Registro 41



Tempo: 03:49

Tradução: (...) E agora, espaço aberto para os *apoiadores* do Lula.

Transcrição em Libras: AGORA LIVRE PESSOAS APOIA LULA

APOIA

OLHAR OLHAR OLHAR

OLHAR: o olhar não acompanha o referente. O sinal é feito no espaço neutro e o olhar é direcionado para a lateral direita da sinalizante.

CORPO: não acompanha.

CABEÇA: não

Observação: -

Registro 42



Tempo: 03:51

Tradução: (...) eu *sei* que ele é corrupto...

Transcrição em Libras: SEI CORRUPÇÃO

SEI

OLHAR OLHAR OLHAR

OLHAR: olhar direcionado, totalmente, para a lateral esquerda da sinalizante. Não acompanha o referente, pois o mesmo é feito na lateral direita da cabeça.

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, direcionada para a lateral esquerda da sinalizante

Observação: olhar direcionado mais explicitamente para a lateral, talvez, para representar uma terceira pessoa no discurso.

Registro 43



Tempo: 03:55

Tradução: (...) para além de ser corrupto, (*ele*) é um grande corruptor

Transcrição em Libras: ELE CORRUPTO ELE “POR TRÁS”

ELE

OLHAR OLHAR OLHAR

OLHAR: não acompanha o referente. o sinal é feito no espaço neutro e o olhar está na lateral direita

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não acompanha

Observação: i) O olhar sai da frente e se desloca para a lateral direita para expressar o pronome ELE (estaria mais certinho se o ELE estivesse na lateral e não para a frente...)

Registro 44



Tempo: 03:59

Tradução: (...) O Lula não tem a capacidade de fazer um *mea culpa*

Transcrição em Libras: LULA NÃO TER CAPACIDADE CULPAR OUTR@
CULPAR

OLHAR OLHAR OLHAR

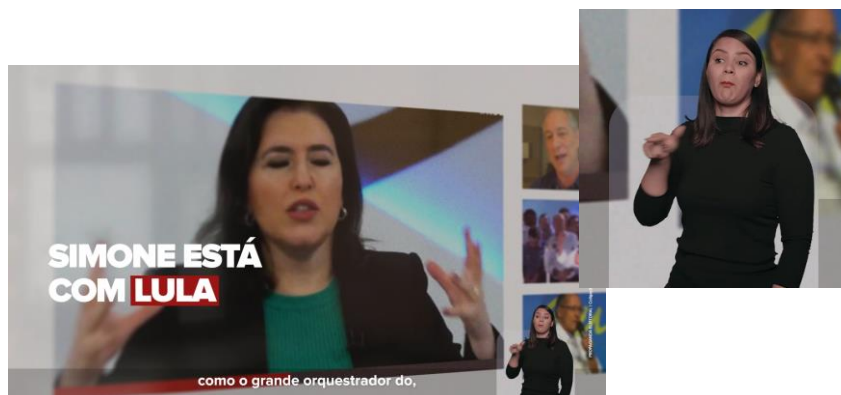
OLHAR: não acompanha o referente, o sinal é feito na lateral direita da cabeça enquanto o olhar se dirige para a lateral direita.

CORPO: sim, acompanha ao “esticar” e sutilmente ser direcionado para a lateral direita da sinalizante

CABEÇA: não, apenas o olhar é direcionado.

Observação: -

Registro 45



Tempo: 04:00

Tradução: (...) (*ele*) como o grande orquestrador

Transcrição em Libras: ELE MANIPULADOR

ELE

OLHAR OLHAR –OLHAR

OLHAR: olhar acompanha o referente ELE e segue com a narrativa

CORPO: sim, levemente direcionado para a lateral direita da sinalizante

CABEÇA: sim – sutilmente inclinada para a lateral direita da sinalizante

Observação: -

Registro 46



Tempo: 04:01

Tradução: (...) (ele) como o grande *orquestrador*

Transcrição em Libras: ELE MANIPULADOR

OLHAR: acompanha o referente, que é feito no espaço neutro, de maneira explícita.

MANIPULADOR

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha

CABEÇA: sim – inclinada para baixo

Observação: -

Registro 47



Tempo: 04:07

Tradução: (...) o Brasil foi quebrado (*economicamente*) pelo PT

Transcrição em Libras: BRASIL ECONOMIA QUEBRADO PT

OLHAR: o olhar acompanha o referente ECONOMIA que é feito em espaço neutro

ECONOMIA

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim - inclinada para baixo

Observação: -

Registro 48



Tempo: 04:12

Tradução: (...) Essa crise (*econômica*) que aí está

Transcrição para Libras: CRISE AGORA ECONOMIA

OLHAR: o olhar acompanha o referente ECONOMIA

ECONOMIA

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, acompanha sutilmente para a lateral esquerda da sinalizante

CABEÇA: sim – inclinada, sutilmente, para baixo

Observação: a sinalização não acompanha a legenda em português

Registro 49



Tempo: 04:14

Tradução: (...) vai *custar* caro ao povo brasileiro

Transcrição para Libras: PAGAR CARO BRASIL

OLHAR: o olhar acompanha a mesma lateral do referente, mas não focaliza.

PAGAR

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: sim, deslocado para a lateral

CABEÇA: sim, voltada para a lateral direita da sinalizante e cabeça inclinada, levemente, para baixo.

Observação: acredito que a intenção fosse acompanhar o referente, mas percebo o olhar direcionado para o mesmo lado – mas “vago”, sem focar no referente.

Registro 50



Tempo: 04:17

Tradução: (...) é deles, *não é* nossa!

Transcrição para Libras: ELES NÃO É MINHA (NOSSA)!

OLHAR: acompanha o referente de negação NÃO É

NÃO É

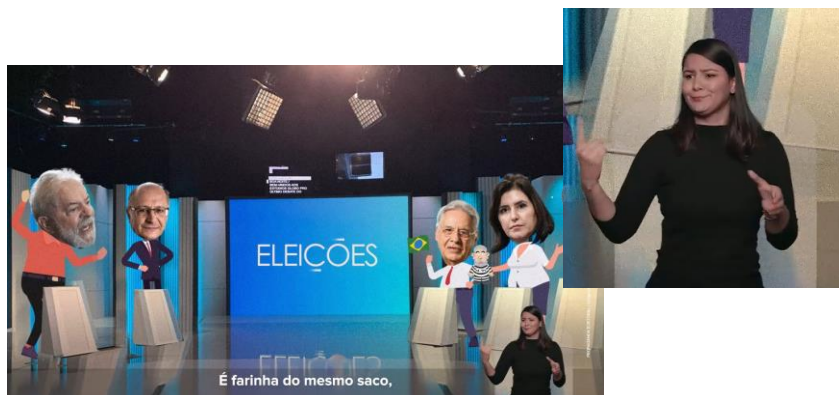
OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: sim, há direcionalidade com o corpo nesta frase (direita e esquerda)

CABEÇA: sim, para acompanhar a lateralidade do referente e também está um pouco inclinada para baixo

Observação: -

Registro 51



Tempo: 04:31

Tradução: (...) é farinha do mesmo saco

Transcrição para Libras: “VIR PRO GRUPO” PESSOAS GRUPO IGUAL

OLHAR: olhar acompanha o referente VIR, pois tem movimento

VIR

OLHAR OLHAR—OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, voltada para a lateral direita da sinalizante, que é de onde o sinal se origina para voltar-se para posição frontal.

Observação: -

Registro 52



Tempo: 04:34

Tradução: (...) é tudo farinha do *mesmo* saco.

Transcrição para Libras: PESSOAS GRUPO IGUAIS+++

OLHAR: não acompanha o referente IGUAIS. O olhar se dirige para toda a frente (como um semicírculo) para fazer referência a várias “pessoas iguais”

IGUAIS

OLHAR OLHAR OLHAR

CORPO: acompanha (um pouco porque é música)

CABEÇA: sim – acompanha o olhar num semicírculo a sua frente

Observação: -

Registro 53



Tempo: 04:36

Tradução: (...) mentiram, *enganaram* e enrolaram você

Transcrição para Libras: MENTIRA MANIPULAR AGORA ATRAIR

OLHAR: olhar acompanha o referente MANIPULAR

MANIPULAR

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, inclinada para a lateral direita

Observação: -

Registro 54



Tempo: 04:38

Tradução: (...) e hoje estão *juntos* no mesmo buraco

Transcrição em Libras: JUNTOS LULA APOIAR

OLHAR: não acompanha o referente. O olhar se dirige para a mesma lateral em que o sinal foi feito (direita da sinalizante), mas não direciona para as mãos.

JUNTOS

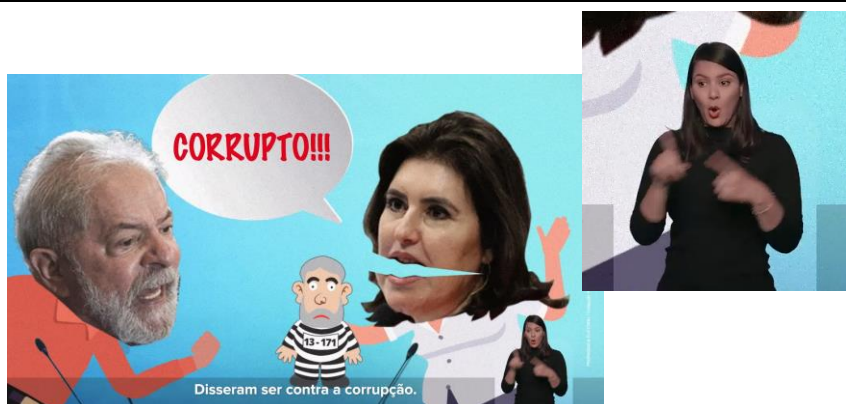
OLHAR OLHAR ~~OLHAR~~

CORPO: sim, acompanha, corpo se desloca para a lateral esquerda enquanto o sinal é feito na lateral direita

CABEÇA: sim, lateral direita e acompanha o olhar

Observação: -

Registro 55



Tempo: 04:42

Tradução: (...) disseram ser *contra* a corrupção

Transcrição para Libras: FALAR CONTRA CORRUPÇÃO

OLHAR: olhar se antecipa para onde será feito sinal de CONTRA

CONTRA

OLHAR OLHAR ~~OLHAR~~

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não

Observação: -

Registro 56



Tempo: 04:46

Tradução: (...) No final era tudo mentira está (*peessoas*) tudo abraçado e junto com ladrão

Transcrição para Libras: FIM MENTIRA PESSOAS JUNTO GRUPO LULA

OLHAR: olhar se direciona para as mesmas laterais em que o sinal é feito, mas não direciona para as mãos.

PESSOAS

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: sim, o corpo se “afasta” um pouco para trás (lateral esquerda)

CABEÇA: sim – cabeça voltada para a lateral direita do sinalizante.

Observação: -

Registro 57



Tempo: 04:49

Tradução: (...) é (as pessoas são) farinha do mesmo saco

Transcrição para Libras: PESSOAS GRUPO IGUAL

OLHAR: olhar se direciona para as mesmas laterais em que o sinal é feito, mas não direciona para as mãos

PESSOAS

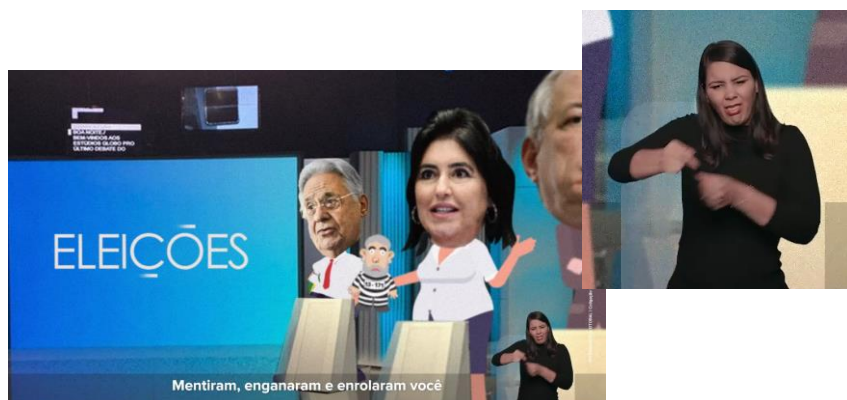
OLHAR OLHAR ~~OLHAR~~

CORPO: sim, o corpo se “afasta” um pouco para trás (lateral esquerda)

CABEÇA: sim, cabeça voltada para a lateral direita do sinalizante

Observação: -

Registro 58



Tempo: 04:52

Tradução: (...) mentiram, *enganaram* e enrolaram você.

Transcrição para Libras: MENTIRA ENGANAR ATRAIR

OLHAR: o olhar acompanha o referente ENGANAR

ENGANAR

OLHAR —OLHAR—OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: sim, acompanha, inclinada para baixo

Observação: -

Registro 59



Tempo: 04:54

Tradução: (...) e *hoje* estão juntos no mesmo buraco

Transcrição em Libras: HOJE JUNTO LULA

OLHAR: olhar não acompanha o referente HOJE. O sinal é feito no espaço neutro e o olhar se direciona para a lateral direita da sinalizante.

HOJE

OLHAR OLHAR -OLHAR

CORPO: não acompanha

CABEÇA: não

Observação: -

